Porównanie tłumaczeń Jana 6:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i mówili: Nie ten jest Jezus ― syn Józefa, co my znamy ― ojca i ― matkę? Jakże teraz mówi, że: Z ― nieba zszedłem? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówili czy nie Ten jest Jezus syn Józefa którego my znamy ojca i matkę jak więc mówi On że z nieba zszedłem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mówili: Czy to nie jest Jezus, syn Józefa,\* którego ojca i matkę my znamy? Jak (On) teraz może mówić: Zstąpiłem z nieba?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i mówili: (Czyż) nie ten jest Jezusem synem Józefa, którego my znamy ojca i matkę? Jak teraz mówi, że: Z nieba zeszedłem? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówili (czy) nie Ten jest Jezus syn Józefa którego my znamy ojca i matkę jak więc mówi On że z nieba zszedłem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przecież to Jezus, syn Józefa — mówili — którego ojca i matkę my znamy! Jak On może teraz twierdzić: Zstąpiłem z nieba? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówili: Czyż to nie jest Jezus, syn Józefa, którego ojca i matkę znamy? Jakże więc on może mówić: Zstąpiłem z nieba? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówili: Izaż ten nie jest Jezus, syn Józefa, którego my ojca i matkę znamy; jakoż teraz tedy ten powiada: Żem z nieba zstąpił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówili: Izaż ten nie jest Jezus, syn Jozefów, którego my ojca i matkę znamy? Jakoż tedy ten powiada: Iżem z nieba zstąpił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówili: Czyż to nie jest Jezus, syn Józefa, którego ojca i matkę my znamy? Jakżeż może on teraz mówić: Z nieba zstąpiłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówili: Czy to nie jest Jezus, syn Józefa, którego ojca i matkę znamy? Jakże więc teraz może mówić: Z nieba zstąpiłem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówili: Czy nie jest On Jezusem, synem Józefa? Czy nie znamy jego ojca i matki? Jak teraz może mówić: Z nieba zstąpiłem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I pytali: „Czy to nie jest Jezus, syn Józefa? Czyż nie znamy Jego ojca i matki? Jakim więc prawem mówi teraz: «Zstąpiłem z nieba»?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówili: „Czyż On nie jest Jezusem, synem Józefa, którego ojca i matkę my znamy? Jakże On tu teraz może mówić: Z nieba zstąpiłem?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówili: Izaż ten nie jest Jezus, on syn Józefów, którego my znamy Ojca i matkę? Jakoż tedy mówi ten: Żem z nieba zstąpił? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus im odpowedział: - Nie szemrajcie między sobą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | - і казали: Чи це не Ісус, Йосипів син, батька й матір якого ми знаємо? Як же тепер каже [він]: Я зійшов з неба? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i powiadali: Czy nie ten właśnie jest Iesus, wiadomy syn Iosefa, którego my od przeszłości znamy wiadomego ojca i wiadomą matkę? Jakże teraz powiada że: Z nieba zstąpiłem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i mówili: Czyż nie jest to Jezus, syn Józefa, którego ojca i matkę my znamy? Jak więc, on teraz mówi, że zstąpił z niebios? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówili: "Czy to nie Jeszua Ben-Josef? Znamy jego ojca i matkę! Jakże może on teraz mówić: "Zstąpiłem z nieba"?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I poczęli mówić: ”Czyż to nie jest Jezus, syn Józefa, którego ojca i matkę znamy? Jakże więc teraz może mówić: ʼZstąpiłem z niebaʼ?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Przecież to tylko Jezus, syn Józefa!—wykrzykiwali. —Znamy jego ojca i matkę. Jak on może mówić: „Zstąpiłem z nieba?”. |

1. 1) <x>490 4:22</x> [↑](#footnote-ref-2)